Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawstydzi się księżyc, i wstyd spadnie na słońce,\* gdyż JAHWE Zastępów będzie królem na górze Syjon i w Jerozolimie, i chwałą wobec swych starszych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zawstydzi się księżyc i wstyd spadnie na słońce, gdyż JAHWE Zastępów stanie się królem na górze Syjon i w Jerozolimie — i chwałą wobec swoich starszych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy księżyc zarumieni się i słońce się zawstydzi, gdy JAHWE zastępów będzie królować na górze Syjon, w Jerozolimie, i wobec swoich starszych w swej wielkiej chwale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasromi się miesiąc, a zawstydzi się słońce, gdy królować będzie Pan zastępów, na górze Syońskiej, i w Jeruzalemie, i przed starcami swymi w wielkiej sławie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasroma się księżyc, i zawstydzi się słońce, gdy będzie królował JAHWE zastępów na górze Syjon i w Jeruzalem a przed oczyma starców swoich uwielbion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Księżyc się zarumieni, słońce się zawstydzi, bo zakróluje Pan Zastępów na górze Syjon i w Jeruzalem, wobec swych starców będzie uwielbiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zarumieni się księżyc, a słońce się zawstydzi, gdyż Pan Zastępów będzie królem na górze Syjon i w Jeruzalemie, i przed ich starszymi będzie chwała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Księżyc się zaczerwieni, słońce zawstydzi, bo Pan Zastępów zacznie królować na górze Syjon i w Jerozolimie i wobec jego starców objawi się Jego chwała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarumieni się księżyc i wstydem okryje się słońce. Bo JAHWE Zastępów okaże się królem na górze Syjon i w Jerozolimie, i wobec swych starszych objawi swoją chwałę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy czerwienią okryje się księżyc a słońce wstydem zapłonie. Bo Jahwe Zastępów będzie królował na górze Syjon i w Jerozolimie, przed swymi starszymi objawi swą chwałę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цегла розсипиться, і мур впаде, бо Господь зацарює в Сіоні і в Єрусалимі і прославиться перед старцями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zblednie księżyc i zawstydzi się słońce, gdy WIEKUISTY Zastępów zapanuje na górze Cyon oraz w Jeruszalaim; w obliczu starszych Jego chwała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I speszył się księżyc w pełni, a jaskrawe słońce się zawstydziło, bo JAHWE Zastępów został królem na górze Syjon oraz w Jerozolimie i przed swymi starszymi – w chwale. |

1. 1) I zawstydzi się księżyc, i wstyd spadnie na słońce : wg G: i rozpuści się cegła, a mur padnie, καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i wobec swoich starszych w chwale. Być może chwałę tę wyraża Iz 25. [↑](#footnote-ref-3)